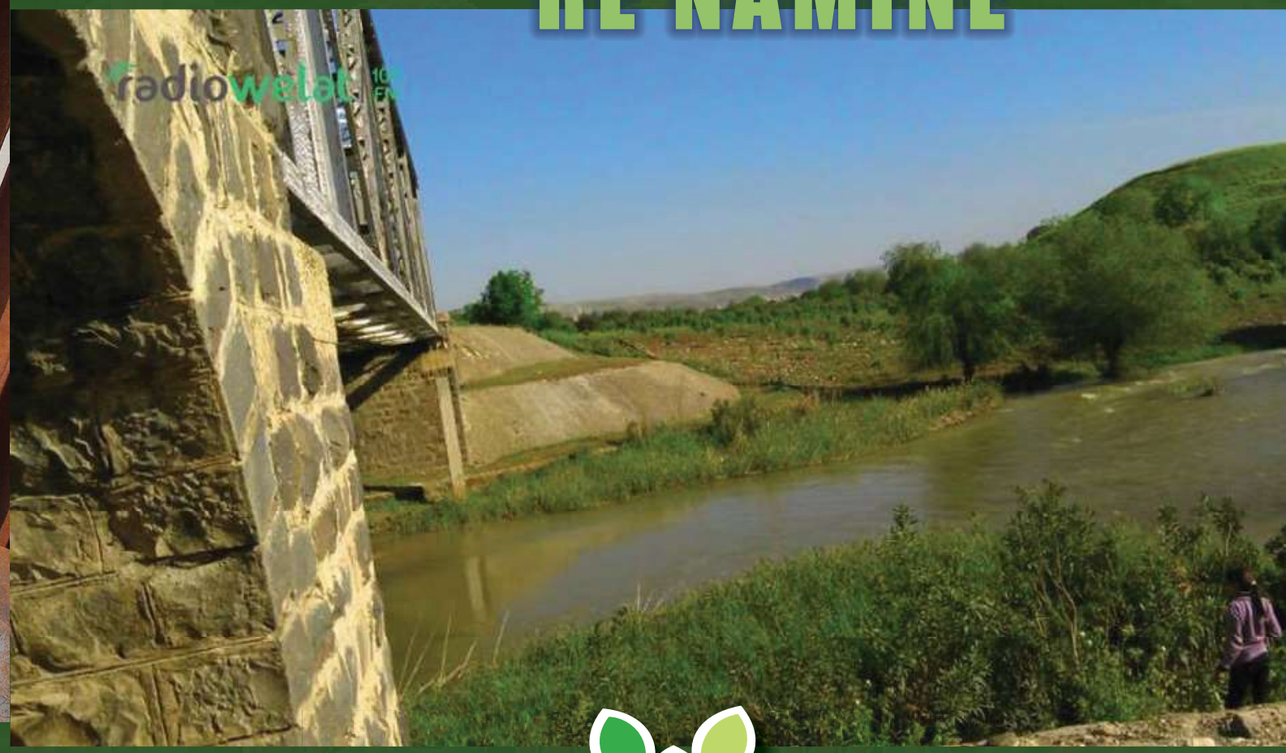
توزع مجـــــــاناً

PÊŞKETINA FÊRBÛNA ZIMANÊ KURDÎ LI ROJAVA

Welat
01/06/2018
Çandî - Gîştî - Serbixwe
51

E F R Î N
JI DAGÎRKERAN RE NAMÎNE



welatpress2014@gmail.com
www.facebook.com/Dengekurdistanasurya

Welat
ولات: مجلة شهرية ثقافية عامة
العدد (٥١) ٢٠١٨/٦/١ م

Welat

PEYVA WELAT

Kovara **WELAT**
Çandî- Gişţî- Mehane

Sernivîser:
Aras Yûsiv

Desteya rêvebir:
Mihemed Zekî Mihemed

Dizayner:
Hesen Berzencî

Têbînî: mijarên ku di kovarê de belav dibin, nerîna xwediyê xwe ne û nivîskar berpirsê wê ye

Mafê çap û ji bergirtinê, ji kovara WELAT re, parastîne

ji bo têkiliyê:
welatpress2014@gmail.com
www.facebook.com/Dengekurdistanasurya

Efrîn ji dagîrkeran re namîne

Desteya sernivîs

Her kêlî, li ser destê hovtirîn dagîrker di dîroka mirovahiyê de ku heyvanê rewiştên mirovane li nik wan peyda nabe, mirovahî li Efrînê tê gurandin, , wek refên kuliyan hişk û ter dane ber xwe, zagon û nirxên civakê binpê dikin, destdirêjiyê li her tiştê ciwan dikin, hemû tawanên ku di zagona navdewletî de weku tawanên li dijî mirovahiyê hatine binavkirin îro li ber çavê cîhanê li Efrînê li dijî kurdan têne kirin.

ji roja ku artêşa Tirk û çeteyên ku bi ser wê ve ne Efrîn dagîr kirin heya îro roj binpêkirina mafê mirov bi hemû şêweyan bi rengekî eşkere dibe , li hemberî van tawanên berçav civata navdewletî û saziyên mafê mirovan xwe kor, kerr û lal kirine, bêguman ev bêdengî danpêdaneke ji bo ku hêzên dagîrker tawanên xwe li dijî gelê kurd li Efrînê berdewam bikin.

Ji bilî kuştin, revandin, girtin, dizî û talan, koçkirin, destdirêjiya li ser jinan, guherîna demografî..... hwd, planeke qirêj ji alî hêzên dagirker ve ji bo guhertina nasnameye Efrînê ya kurdî heye.

Di destpêka derbasbûna wan de, hêzên dagîrker peykerê Kawayê hesinkar ku ew sembola netewa kurdî ye rûxandin, di pey re dest bi xerabkirina deverên dîrokî kirin, heya bi goristanan jî wêran kirin da ku şopa kurdan ji deverê rakin, herwiha xwendina bi zimanê Tirkî û Erebî li dibistanan li ser zarokên kurd bi darê zorê feriz kirin û xwendina bi zimanê kurdî qedexe kirin, kurdan ji malên wan derdixînin, zeviyên zeytûnan dişewitînin, dixwazin çavê kurdan bişkînin da ku dagîrkeriyê qebûl bikin, û vîna azadiyê li ba wan pûç bikin, çiku di hişmendiya dagîrkeran de divê kurd herdem koleyê wan bimînin .

Belê cardin hişmendiya faşizm û şofînizmê ya dagîrkeran dixwaze jiyana kurdewariyê li Efrînê talan bike, lê diyar e ku wan dîrok baş nexwendine, çiyayê kurmênc serî ji dagîrkeran re danexistiye û danaxîne, û gelê kurd li rojavayê kurdistanê piştî ku bêhina azadiyê kiriye nema mafê xwe ji dest dide , her wê Efrîn bimîne bûka kurdistanê û tucar nasnameya xwe ya kurdî winda nake, çuqas hêzên dagîrker zordestiyê li gelê kurd bikin, em bawerin ku Efrîn di bin destê dagîrkeran de namîne. ■

تَبَنَّى ثورة
adopt a revolution

الكوردي دمه دمع مالح...

زينب خوجه

ابحث
في تبر قصائدي
عن رجل كوردي
ملامحه وطن
يرتدي حزنه
وغبار حروب قديمة
رجل أتعثر دونه
وأخمص ابتسامته
بقايا صباحات صفراء
طاعنة في الشيب
انكسارات
الكوردي
كل الجدران
ترسم حروفها الغجرية
لاطواحين تهرس
ندى الريح
اسفل الساقية
شمال الجهات
فقد
أحببت رجلا كورديا
والكوردي
دمه
دمع مالح
رجل
لا خاصرة لفجره
كلما غاب
نبت الطريقُ سنابل
كوردي
كلما ثار
ولدت في الشرق
حبال المشانق

فاتركْ لي في القبر فرسخاً..
أيها الكوردي
هوذا
الموتُ قابَ أنفاسٍ.. ■

DARA JIYANÊ.. DAYIKA MIN

Leyla Reşo

Qêrînek di qelşikên tariyê de
min ji xewa jibîrkirinê .. şiyar dike
tûjbûna wê ji tîrêjên rokê ye
şorbûna wê ji xwînê yê
ji guldankê Dipeke
kulîlkên ji agir ..himbêz dike
Ji kevana rengan
min rengek didizî
bi rengê kilê te dugherî
da ko bibim wergerîna te
Û bi tîpên mezin deynim ..navê te
Min ji çîçekan gulav çêdikir
Û bi balindan re aso dikirî
da ko bibim çîroka te
bi tîpên agir çêkim navê te
Ji zeviyên çavên te
min weyneyek nîgar dikir
bi rengên dilovaniya te.. xwe
rengîn dikim

Ii ser dîwarê merqeda xwe
min tabloya te xaç dikir
Min ji xewnên windabûnê.. şiyar bike
ji ber ku çavên min hîn persta çavên te ne
Dilê min nûbihara dilê te ye
Û hîn ez di dadgeha bîranîna de
tawanbar im..tawanbar im ■

HELBESTA CENGÊ LI ROJAVAYÊ KURDISTANÊ

Ciwan Nebî

Ne diyardeyeke nû ye ku ceng bibe mijara helbestê, yan tabloyê, yan beşên afirandinê yên din, di hewildanekê de ber bi belgekirina kêlîka cengê de, êş û bobelata cengê.

Di dîrokê de ceng dîmena herî pêşî bû di jiyanê de, di encamê de mijara helbestê ya herî pêşî bû, Odîsa û Iliyaza, ji dema Homîros ve nerîna me teqez dikin, neqşên li ser dîwarên dîrokî diyar dikin ku çendî ceng mijara afirandinê bû li cem şêwekar û peykersazan, em dikarin bibêjin ku ceng, bi naskirina helbestê re mijareke sereke bû, ceng ranewstiya bi demê re, her wiha helbesta li ser cengê.

Em çawa dikarin helbesta cengê bidin naskirin?

Li vir em kurd, em ê, neçar rastî danberhevekê werin, dema helbesta berxwedanê tevî mijarê bibe, nemaze ku helbesteke, bi hêz henteş e, di wêjeya kurdî de li rojavayê Kurdistanê û li ser destê helbestvanên kurd weke Ciger Xwîn, Osman sebrî, Tîrêj, bêbuhar, Rêncber û Mihemd Elî Hiso ber bi bilindahiya xwe de hilkişiya, ta dema îro, ku helbesta herî belav e.

Nêzîkahiya helbesta berxwedanê ji helbesta cengê bi demê ve girêdayî ye, her du helbest di heman demê de tên nivîsandin_ dema şer_lê nerîneke cîwaz ber aliyekî din de diçe ku helbesta cengê, piştî ku ceng bidawî dibe gerek e were nivîsandin, di nerînekê de ku em dikarin şîrove bikin ku helbesta cengê dûmana cengê ye, dema agirê cengê vedimre.

Ev nerîn gellekî ji aliyê me ve nayê pejirandin, em cudabûna di nav helbesta cengê û berxwedanê de cudabûna sengeran dibînin, cudabûna ziman û armancan. Helbesta berxwedandê di dema ku dikeve sengerekê de, li hemberî sengereke din, helbesta cengê sengereke sisiyan dibijêre û roleke şopîner dilîze, di girtina kêlîka mirovane de, di zeftkirina êşa cengê de, berûvajî helbesta berxwedanê ku ber bi bilindkirina moralan de diçe û şer dike, bi zimanê xwe yê cuda ji zimanê helbesta cengê, yê ku bêhtir gazinan dike, yan pirsan, di nav agirê cengê de û mirina ku bi cengê dibare.

Em helbesta cengê helbesta avakirina dostên ku mirov bin dibînin, dostên êş û ahîna mirov, helbesta berxwedanê helbesta avakirina xwênerên ku alîgirên mijar û xwediyê helbesta berxwedanê ne.

Em, dema helbesta kurdî li rojavayê Kurdistanê dişopînin dibînin ku ew helbesta berxwedanê ye, bêhtirî helbesta cengê, ku pêdiviya me bi wê, weke pêdiviya me ye bi dostên mirov û belgekirina êşa ku em di cengê dijîn, mirin û kêlîka ku di cengê de dibe û di demeke din de nabe, di nîşanekê de ku ceng, bêguman ji afirandina mirov e, lê ber bi tunekirina mirov de diçe, lewra helbesta cengê, di rewşeke wiha de digrî, bêhtirî helbesta berxwedanê ku qîr dike.... ■

GIRÎNGIYA WERGERÊ DI WARÊ ZIMANÊ KURDÎ DE

Izedîn Salih

Werger an ku wergerandin proseya veguhestina berhema zimanekî "Zimanê Jêder" bo ser yekî din e "Zimanê Armanc", herwiha alava hevgihiştin û nêzîkirina hestên mirovên cuda û xwediyên zimanên cuda ye, li welatên pêşketî werger bizaveke berfireh e, hêmaneke sereke ye bo pêşveçûna hizrî û çandî, an ku bi gotineke rastetir ku werger pireke hevdûfêmkirinê ye di navbera mirov û gelên cîhanê de.

Girîngiya Wergerê

Werger yek ji hêmanên kû ziman û wêjeyê dewlemend dike, di warê veguhestina çandî û ya zanistî de roleke girîng dilîze, weke nimûne, geştyar bi riya wergerê şaristaniya gel û welatekî din nasdikin, di hemû kongir û komcivatên zanistî û ramyarî de wergerandin yek ji erkên herî pêwist e, herwiha diyar e ku kompaniyên pîşesazî jî reklamên xwe bo çend zimanan werdigerînin, bi mebesta peydakirina bazaran li welatên cûrbicûr. Girêdayî gelê Kurd, werger karekî herî pêwist û girîng e, çiku gelekî kêm berhem ji zimanên dîtir bo zimanê Kurdî hatine wergerandin, ji lewre pêdivête ku Kurd girîngiyê bidin ser wergerê, da ku bi saya wê ziman û çanda Kurd ji geşpêdan û pêşketinê bê par nemînin.

Dîroka Wergerê

Werger diyardeyeke gelekî kevin û dêrîn e, vedigere çaxê Someriyan, dema ku çend gotin li ser heriya hişk nivîsandin. Hin jêderên Kevin jî dibêjin ku destpêbûna wergerê vedigere çaxê avakirina Bircê Babilê (2400 sal b.z), dema ku mirovan ji bo ku ji hev û du têbigihin wergerandin bikaranîne, di serdema "Hemorabî" de (2600 sal b.z) bêhtirî zimanekî hebû, ji lewre ku nameyên bazirganiyê û yên fermî bi zêdeyî zimanekî dihatin tomarkirin, herwiha ji demên kevin de, wergerandin li welatê Aşûr jî hebû, û li gor dibêjin Sergonê Ekadî (2300 sal b.z) nûçeya serkeftina xwe bi çend zimanan belavkir da ku miletên cuda cuda yên împeratoriya wî" Welatê di navbera herdu çeman de"nûçeya serkeftinê bibihîzin. Di heman mijarê de, bi nav û dengtirîn werger ku ji demên Kevin gihaye dema me Kevirê Reşîd e ku di sala 169an b.z de li welatê Misrê hatiye çêkirin, û di sala 1799an de hatiye dîtin. Li ser (Kevirê Reşîd) du nivîsîn bi du zimanan hatine nivîsandin : nivîsîna yekem bi zimanê Hîrogilîfî û nivîsîna duyem wergerandina ya yekem e, lê bi zimanê Grîk, û ev kevir ji sala 1802an de li Mozexaneya Birîtaniyayê tê veşartin..

Werger li ba Kurdan

Asta wergervaniyê li ba Kurdan ji nav welatên cîhanê gelekî li paş e, ev yek ji encama gelek sedeman e, lê ya bingehîn ji wan perçebûna welatê Kurdan "Kurdistan" û bêdewletbûna wan e, ku ji encama vê yekê proseyeke wergerê ya çalak û berçav di qada ziman û wêjeya kurdî de tune ye, zêdebarî nebûna guhdana bi wergervaniyê, ji ber lawazbûna rewşa aborîya Kurdan. Helbet kêmbûna wergervanên Kurd jî ji bo kêm wergerandina berheman sedemeke din e, ku di nav Kurdan de wergervanên pispor û zimanzan tune ne, û bêhtirî wergervanên heyî tenê di dema xwe ya vala de bi karê wergervaniyê mijul dibin, ji ber ku bêhtirê wan xebatên wergervaniyê bê beranber dikin, lê ji bo pêşvebirin û dewlemendkirina ziman û wêjeya xwe, divê ku Kurd xebatên bêhtir di warê wergerê de bikin, hem wergerandina ji zimanê kurdî bo zimanên din û hem jî wergerandina ji zimanên din bo zimanê kurdî, bêyî vê bizava wergerê ya du alî dê wêjeya kurdî her û her di xelekeke girtî de bizîvire û bê bask û perî bimîne.

Celebên Wergerandinê

Bi gelemperî, wergerandin ji du beşan pêktê

- Yekem: wergerandina karûbarên asayî, wekî wergerandina karûbarên bazirganî û karên rojane û berdest.
- Duyem: wergerandina berhemênwêjeyî, hozanyarî, û yên zanistî

Di zimanê ingilîzî de herdu celeb bi navên cuda tênê destnîşankirin. Celebê yekem wek (Interpretation = Interpreter) û yê duyem jî

الواقع الاغاثي في منطقة الجزيرة

خلال سنوات الأزمة السورية شهدت منطقة الجزيرة حركات نزوح داخلية و خارجية عديدة نتيجة الحروب و الصراعات المسلحة خاصة الهجمات التي تعرضت لها المنطقة من قبل تنظيم داعش الذي سيطر على مساحات شاسعة مما ادى الى نزوح الالاف من المدنيين نحو المدن الاكثر استقرارا قبل ان يتم تحرير تلك المناطق من سيطرته كما استقبلت منطقة الجزيرة الاف النازحين السوريين من شتى المدن السورية التي شهدت صراعات مسلحة او سيطرت عليها تنظيمات إرهابية او التي تعاني من حالة عدم الاستقرار اضافة الى لاجئين من دول الجوار و خاصة من العراق فتم إقامة العديد من المخيمات لاستقبال اللاجئين و النازحين كما لايزال الآلاف منهم يقيمون داخل المدن الرئيسية في الجزيرة كمدينتي قامشلو و الحسكة .

لقد خلفت الحرب السورية الكثير من الماسي على رأسها مأساة النازحين الذي كان اخرها نزوح الآلاف من سكان عفرين هربا من الاحتلال التركي و الفصائل المسلحة المتعاونة معه و التي قامت بتهجير الاف المدنيين من بيوتهم و ارتكاب الكثير من الانتهاكات الجسيمة بحقهم كالخطف و القتل و التعذيب و نهب ممتلكاتهم .

فماذا قدمت المنظمات الدولية و الانسانية من اجل التخفيف من المأساة ؟ حول هذا الموضوع و للتعرف أكثر على الواقع الاغاثي في منطقة الجزيرة

تناول برنامج "بلدنا" الذي يبث على راديو ولات اف ام موضوع العمل الخيري والإغاثي حيث استضاف البرنامج الرئيس المشترك لمنظمة روجآفا للإغاثة والتنمية السيد أكرم سليمان

دار النقاش في استوديو ولات إف إم بقامشلو حول الخدمات التي تقدمها المنظمة للمحتاجين في شهر رمضان المبارك ومنها تقديم مواد إغاثية وغير إغاثية تشمل سلالاً غذائية أو إسعافية بعض الأحيان.

وبخصوص آلية تحديد العائلات المستفيدة، قال الأستاذ أكرم بأنّ لديهم معايير في هذا المجال، وعلى أساسها يتمّ التنسيق مع مراكز وفروع لمنظمة روجآفا بالمناطق التي يعملون بها، كما يتمّ التنسيق مع اللجان الخدمية التابعة لمجالس الأحياء، ويساهم المتطوعون بزيارة البيوت التي هي بحاجة للمساعدات، وحسب المعايير المحدّدة يقومون بالتقييم ومن ثم يتم تقديم المساعدة اللازمة، أما بالنسبة للفئات كالأرامل والأيتام والمعاقين أو حالات الفقر الشديد أو العائلات التي تفتقد لمعيل فإنّ لهم الأولويّة.

وحول المساعدات غير الغذائية التي تقدمها منظمة روجآفا، قال رئيس المنظمة أنّهم يتعاملون حسب إمكانات محدّدة في الفترة الحالية ولكن في حال توفرت الإمكانات، سيقومون بتقديم مساعدات أخرى، فتوجد لديهم إحصائيات لتقديم الكراسي للمقعدين والمعاقين.

أما بالنسبة للمخيمات، فقد أوضح الأستاذ أكرم أنّ مكاتب المنظّمة في بعض المخيّمات تتابع أوضاع اللاجئين في حين يتولّى متطوّعون بالتنسيق مع المنظّمة تقييم الأوضاع في مخيّمات أخرى.

وبخصوص قاطني تلك المخيمات في الفترة الحالية، قال سليمان أن مخيمات كثيرة تتواجد في شمال سوريا، منها مخيم الهول وأغلب نازحيه من العراق وبعض المناطق السورية كدير الزور ومخيم نوروز حيث يتواجد فيه الكثير من نازحي شنكال من الايزديين ومخيم روج أيضا فيه الكثير من لاجئي العراق ومخيّم الشدّادي الذي يأوي نازحين من مناطق احتلّها إرهابيّو تنظيم داعش، أما بالنسبة لعودتهم إلى مناطقهم بعد تحريرها فرأى ضيفنا أنّ ذلك يعود للنازحين أنفسهم.

وأضاف ضيفنا بأنه توجد أكثر من مائة عائلة من مهجّري عفرين تتواجد في قامشلو حالياً وأكثر من خمس وستّين أخرى في "تل نصري" بمنطقة تل تمر وهناك عوائل أخرى تمّ توزّعها في المدن وذلك حسب رغبتهم، لكنّهم في منظّمة روجآفا للإغاثة والتنمية يحاولون قدر الإمكان تقديم المواد الإغاثية وغير الإغاثية الأساسيّة لتلك العائلات.

وحول موضوع تنسيقهم وتعاونهم مع المنظمات الدولية لمساعدة المحتاجين وسكان عفرين قال الأستاذ أكرم بأنّهم يعانون من عدم تعاون المنظمات الدولية بحجّة عدم استطاعتهم الوصول إلى مناطقنا أو مناطق نزوح المهجّرين أو أنّ النظام السوري لا يسمح لهم بذلك، وبالنسبة للمناطق التي لازالت تشهد صراعاً مع تنظيم داعش الإرهابي قال ضيفنا بأنهم يواجهون صعوبات في الوصول إلى تلك المناطق. ■

حالة الطرقات في قامشلو

عانت مناطق روجافا عموما عبر سنوات طويلة من سياسة التهميش التي مارستها الحكومات السورية تجاهها خاصة من ناحية الخدمات و تطوير البنية التحتية فيها كما ساهمت سنوات الأزمة في إلحاق أضرار كبيرة بالحالة العمرانية و خاصة حالة الطرقات و الشوارع فماذا قدمت الادارة الذاتية لتحسين الحالة ؟

حول هذا الموضوع تناول برنامج بلدنا على إذاعة ولات إف إم حالة الطرقات في مدينة قامشلو ومشاريع بلدية قامشلو بخصوص تعبيد الطرقات ومداخل المدينة.

وبمشاركة مواطنين من قامشلو عبر الاستطلاع وبحضور ضيف الحلقة الرئيس المشترك لبلدية قامشلو - شرقي الأستاذ عبدالملك عبدالله تم مناقشة جملة من المواضيع الهامّة بخصوص حالة الطرقات والأعمال والمشاريع المخطّط لها.

تركّزت شكاوى المواطنين حول اهتراء طبقة الزفت الموضوعة خلال المشاريع المنفّذة سابقاً، وتجمّع مياه الأمطار في بعض الشوارع وعدم متابعة الحفريات التي ترافق أعمال البناء وسوء حالة طرق أخرى في المدينة.

أوضح الأستاذ عبدالملك أنّ المواد المستخدمة في التزفيت هي محليّة وأحياناً تعاني من تدنّي جودتها، وبالنسبة للحفريات تقوم البلدية بمتابعتها لكنّ بعض مشاريع البناء تستمرّ لأشهر أو يكون المجبل في تلك الفترة خارج الخدمة ممّا يؤخّر أعمال الصيانة.

و أضاف بأنّهم خلال العواصف المطريّة الأخيرة تلقّوا العديد من الشكاوي بخصوص فتح فوّهات مطريّة، وأنّ ذلك يعود إلى عدم استيعاب شبكة تصريف المياه للكميّات المتدفّقة كون المشرفين على وضع هذه الشبكة قبل عقود لم يراعوا توسّع المدينة وازدياد سكّانها إلى هذا الحدّ.

كما بيّن الرئيس المشترك لبلديّة قامشلو أنّهم يحصلون على المجبول الزفتي عبر شركتي زاغروس وجودي المحليّتين، وقال أنّ تحسين نوعيّة المجبول يحتاج لإمكانيّات أكثر وخاصّة من ناحية المواد النفطيّة المستخدمة في تحضير المجبول.

وقال أيضا أن العديد من مشاريع تعبيد الطرقات قد نفّذت في الأعوام الثلاثة الأخيرة في الأحياء التي تعاني ضرراً أكثر بسبب سوء حالة طرقاتها، كما في أحياء قناة السويس وميسلون والعنترية وجرنك والآشوريّة والبشيريّة، ثمّ الأربويّة والسريان بعدها وكذلك الأرياف والنواحي.

وبالنسبة لتأخّر إتمام ترميم مدخلي مدينة قامشلو، قال الضيف أنّ هناك مراجعة تقوم بها البلديّة لمشروع المدخلين بسبب عدم مراعاة الشبكات التحتيّة، وأضاف أنّ الإضافات على المشروع قد شارفت على الانتهاء حيث سيجري تنفيذها.

وبخصوص الشكاوي قال الأستاذ عبدالملك أنّهم يستقبلون كلّ مواطن لديه شكوى بعد أن يراجع مجلس الحيّ (الكومين)، وأنّهم يعملون جاهدين لإصلاح كلّ ما يلزم. ■

wek (Translation = Translator) tê naskirin. Tevî ku herdu celeb bi giştî nêzîkî hev in jî, lêbelê cudahî di navbera wan de heye, ku celebê yekem bêtir ji bo karên rojane bi kar tê, wekî kongir û semînarên ramiyarî û rewşenbîrî û bazirganî û hwd, ji ber vê çendê ev celeb dirêjnake û zû bi zû ji hole diçe, û celebê duyem jî berhemên zanistî û wêjeyî yên cûrbicûr ji zimanekî vediguhêze yekî din, ku ev rengê wergerandinê karekî dahênanî ye, û dibe hêmanek ji bo dewlemendkirina rewşenbîrî û pêşxistina civakî di warên bedewî û wêjeyî de.

Rêbazên Wergerandinê ên Sereke

Werger bi xwe wêneyek ji wêneyên ziman e, ziman bi xwe jî alaveke hevtêgihîştinê ye, ji vir diyar dibe ku çiqasî werger girêdayî jiyanê ye, çiku hinek zana dibêjin ku ajel jî xwedî zimanên taybet in, lê werger tenê karekî mirovane ye, an ku tenê mirov wê bi kar tînin, ev proseya karê wergerê derbirîneke ji hizrekê yan ji çend hizran bi rêya peyvan tê encamdan û li ser dû sitûnan radibe, a yekem şêwazê girêdanê û rêzbendiya peyvên herdu zimanan e "Zimanê Jêder û Zimanê Armanc" ji aliyê rewanbêjiyê, nêzîkbûn, dûrbûn, hemberbûn û girêdana wan bi rêziman ve, û ya duyem jî saziya hevokan e, ku divê wateya hevokê neyê guhertin, lê li vir nabe jî ku wergêrvan peyv bi peyv wergerîne, çiku werger dive ku li gorî mercên rêziman û rastnivîsîna ziman be, di zimanê armanc de pêdivête ku wergêrvan peyvan li hev bîne û bike ramaneke nêzîkî ramana zimanê jêderê, wek mînak, wergerandin apirtûka "Hezar Şev û Şevekê" ji erebî bo piraniya zimanên cîhanê hişt ku hemû çêj û efsûngeriya wê serdemê were têgihiştin.

Belê, herdem şoreşa guhertinê ya milet û şaristaniyan bi wergerê dest pê dike, wek nimûne, şiyarbûna Ewropayê di çerxên 15 û 16an de, ev a ku bû mezintirîn şiyariya Ewropayê û ew ji demên tarî û reş derxist û ber bi ronahiya zanîn û wêje û jiyanê ve ajot, ji vir diyar e ku çiqasî pêdiviya gelên cîhanê bi wergerê heye, jinav wan gelê Kurd, nemaze di cîhana îroyîn de, ya ku di pêşketin û pêvguhertineke berdewam de ye, vêca bi saya wergerê dê şêweyê nivîsîna bi zimanê Kurdî bi hêz bibe, û rêzimanê Kurdî jî dê li gel rêzimanên zimanên dîtir ve bê hevrûkirin, wiha helbet dê ziman berfireh belav bibe û bi pêş bikeve, ku di barê vê de helbestvanê Meksîkî yê navdar Oktaviyo Paz (Octavio Paz) dibêje: “Her zimanek rêyeke ji bo dîtina cîhanê û şirovekirina wê bi rengekî nimûneyî û taybet, zêdebarî ku diyardeyên xwezayî ji welatekî bo yeke din her heman diyardene û nayên guhertin, lê riyên karlêkirinê ligel van diyardeyan ji zimanekî bo yekî din cuda ne.”

Wekî gotina dawî, werger bi rêya veguhastina zanyarî, hizr û rêbazên derbirînê ji zimanekî bo yekî din wêjeyê geş dike, û asoyê çêjgirtina ciwaniyê li ba mirovan berfirehtir dike, herwiha cîhana ku em tê de dijîn bilez û bez di guhertinê de ye, û gelek pêşketinên nû bi xwe ve digire, vêca divê ku em ji wan pêşketinan li paş nemînin û ji hemû tiştên nûjen sûdê werbigirin. ■

عدَّة خصائص وشروط، تتعلَّق بالمحتوى من جهة، وبالنواحي الفنية من جهة أخرى، أي أن تحقِّق مجموعة من الاعتبارات من حيث الشكل والمضمون، نتناولها باختصار.

أولاً- من حيث المضمون: أن تحمل الأفكار في -المادَّة الثقافية- أهدافاً إنسانية وجمالية وأخلاقية، تسهم بمجملها في الارتقاء بالإنسان وتنمية وعيه وشخصيته، وأن تكون قادرة على الالتصاق بوجدانه، والاستجابة لاحتياجاته الإدراكية والتخيّلية. أما من حيث الأسلوب، فأن تتوافر -في المادة المقدَّمة- القيمة الفنية الجيدة، والبناء الفنيّ الجيد، وتتَّصف بالأساليب التي تلهب المشاعر الإنسانية الرقيقة، وتبعث على الخيال الموحي، إلى جانب الأسلوب المتميّز بالجاذبية والسلاسة، والخالي من التعقيد والغموض والتكلُّف، واللغة السليمة والمشوِّقة والممتعة.

ثانياً- من حيث النواحي الفنية: أن يكون الإخراج الفنيّ جميلاً وجذاباً، وباعثاً على المتعة والرغبة في مواصلة التلقي. وأن يكون الشكل -في الموادِّ المطبوعة- أنيقاً وجذاباً، وأن يراعى فيها المستوى الفني الجيد.

وسائط الثقافة ومصادرها:

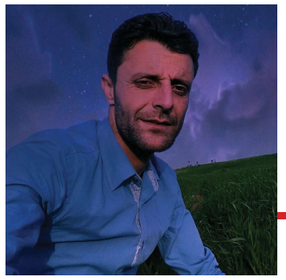
الوسيط في الثقافة هو كلّ أداة تُستخدم في تقديم المادَّة الثقافية أو الأدبية بأجناسها، وتؤدي دور إيصالها للمتلقي.. وتتعدَّد هذه الوسائط بشكل كبير، بدءاً بالكتاب المطبوع، ووصولاً إلى وسائل الاتصال الحديثة كالإنترنيت، مروراً بالمجلة والصحيفة والتلفاز والسينما والإذاعة، الخ. ويصنِّف الدارسون وسائط الثقافة بحسب النوع: الوسائط المقروءة، وهي أقدم وأهمُّ الأنواع، مثالها الصحيفة والمجلة والكتاب. والوسائط المسموعة، مثل الإذاعة والمسجلة والاسطوانات. والوسائط المرئية المسموعة، التي تمتاز بدرجة عالية من التأثير، كالسينما والفيديو والتلفاز، وهي تتبوأ بمكانة كبيرة بالنسبة إلى روافد المنظومة الثقافية برمتها. وهناك وسائط ثقافية أخرى تؤدي دوراً مؤثراً في الفكر والسلوك وفي تكوين القيم والاتجاهات، كالمسرح والمتحف وغيرها.

لكي يصبح الإنسان شخصاً بالمعنى التكويني، فإنه يحتاج إلى لغة وثقافة يكتسبها بفعل اتصاله وتفاعله مع المؤثرات المحيطة، ما يجزم أن "التثقيف" عملية اجتماعية مكتسبة، تتمُّ عبر مؤسسات اجتماعية، ينهل منها الإنسان ثقافته، كالمدرسة، والرفاق، ووسائل الإعلام، الخ. إلا أن الأسرة هي أهم تلك المؤسسات على الإطلاق، كونها تلعب الدور الأكثر تأثيراً في نقل الثقافة وبناء وتنمية شخصية الإنسان، إلا أنها ليست المصدر الوحيد في هذه العملية. كما أن وسائل الإعلام باتت -اليوم- تملك دوراً مؤثراً وكبيراً في حياة الأفراد والجماعات، وأصبحت منظومة متكاملة لصناعة وصياغة مفاهيم ثقافية حديثة، وممارسة فعل نشط في الحياة الثقافية. بالإضافةً التراث الشعبي -بفروعه ومكوِّناته- الذي يشكِّل مصدراً هاماً من مصادر الثقافة، إذ أن الأمة الراقية ثقافياً؛ هي الأمة التي تتمسك بتراثها وتحافظ عليه، وتسعى لتوظيفه في مجالات الثقافة، لأن التراث لا يمثل ماضيها فحسب، بل يمثل حاضرها ومستقبلها أيضاً، كما أنه يحقِّق لأبنائها المعرفة الثرّة في كل الميادين، وتشرّع لهم منبعاً من أغنى منابع الثقافة ومصادرها، سواءً المحلية، أو على المستوى الإنساني، فتعرّفهم بعادات الشعوب وتقاليدها المختلفة, والكثير من المعارف، وتسهم بالنتيجة في إعدادهم للحياة إعداداً جيداً، يليق بكينونتهم ووجودهم الإنساني.

mirov ji zaroktî fêrî zimanê dayikê bibe ewê bibe bigeheke xurt ji bo pêşxistina vî zimanî)

Di berdewamiya axaftina xwe de mamoste Nûra got: (ez pir kêfxweşim ku zarokên me heqê zimanê dayikê didênê. di demekê de ku ev ziman ji hêla dewleta sûrî ve hîn qedexe ye, li jêr siya rêveberiya xweser derfet li pêşiya me vebûn ku em bi zimanê xwe bixwînin, ev ji bo me mafekî rewa ye, eger em xwedî li zimanê xwe dernekevin, êdî ti kes zimanê me li pêş naxe.). ■

PÊŞKETINA FÊRBÛNA ZIMANÊ KURDÎ LI ROJAVA



Efsan Kurdî

Berî şoreşa Sûrî û ya Rojavayê Kurdistanê, fêrkirina zimanê kurdî ji aliyê rêcîma Beis ve hatibû qedexekirin, axaftina bi zimanê kurdî li saziyên dewletê yên fermî qedexe bû, Ji ber wê zanîna zimanê Kurdî wek xwendin û nivîsandin di nava welatiyên Rojavayê Kurdistanê de pir lawaz bû, tenê ew kesên ku dixwestin fêrî ziman bibin di nava malan de û bi rengekî veşirtî fêr dibûn, ev bû sedema paşketina zimanê Kurdî li Rojava.

Lê bi destpêkirina soreşê, fêrkirina ziman li herêmên Kurdî pir belav bû, gelek navend û sazî ji bo fêrkirina ziman avabûn. Lê dema Rêveberiya Xweser zimanê kurdî daxist dibistanan wek zimanekî fermî, cara yekemîn bû ku zimanê kurdî dibe zimanê xwendinê , herwiha vekirina amojgehên amadekirina mamosteyan ligel zankoyên ku fêrkirin li wan bi zimanê kurdî dibe, êdî her kes dikarîbû bi serbestî fêrî zimanê kurdî bibe, ev bû sedem ku zimanê kurdî kavinin berçav ber bi pêşketinê ve bavêje.

Ev çar sal in, li Rojava, rêbaza xwendinê ya bi zimanê kurdî li dibistanan tê cîbicîkirin, şagirtên dibistanan ji pola yekê dest bi fêrbûna zimanê kurdî dikin û bi şêweyekî serkeftî Dinvîsin û dixwînin. Herwiha ragihandina kurdî jî roleke wê baş di pêşxistina zimanê kurdî û geşbûna wî de heye.

Em tev dizanin ku di çend salên búrî de, gelek rojname, kovar, radiyo û kenalên televizyonê yên bi zimanê kurdî li Rojava derketin. Ev hemú dibin sedem ku zimanê kurdî roj bi roj pêşbikeve.

Xelîl Alûcî ji bajarê Amûdê ye, mamosteyek e, di warê fêrkirina zimanê kurdî de dixebite û gelek şagirt ji keç û xort û zarokan fêrî ziman kirine ji kovara Welat re axivî û got :(pir cûdahî di navbera şîwazê fêrbûna zimanê kurdî di demên bûrî de û gonaxa niha de heye. Berê, mirovê kurd ê ku dixwest fêrî ziman bibe bi dizî, dûrî çavên rêjîmê û li deverin veşirtî xwe fêrî zimanê dayekê dikir, ji bo vê yekê gelek zehmetî û astengî dikişand, Ji ber ku fêrbûna zimanê kurdî qedexe bû, lê aniha zimanê kurdî Serbest bûye û Pêşketin ketiye warê Ziman de, dibstan û saziyên ku li bajaran hatin vekirin rolek berçav di geşkirina zimanê kurdî de li nav civakê lîstin. Hehwiha alavên ragehandinê ên kurdî jî rolek baş di vê pêşketinê de lîstin. Ez bawerim ku di demin nêzîk de wê zimanê kurdî jî bibe wek her zimanî.)

Nûra Hisên mamosteyeke dibistanê ye , li dibistanên rêveberiya xweser zarokan fêrî zimanê kurdî dike, Ji kovara me re axivî û got : (piştî ku zimanê kurdî ji hêla rêveberiya xweser ve bû zimanekî fermî, li dibistanan, ziman hino hino ber bi pêşketinê ve çû, niha hemû zarok bi serbestî zimanê dayikê dixwînin û dinivisin, asta wan pir bilind e. Bê guman di demên pêşde wê nifşek zimannas ji wan derkeve, ji ber ku dema

أهميّة الثقافة.. أهدافها، ووسائطها

جميلة محمد

الثقافة هي نتاج الإنسانية، ومجموعة خصائصه الثابتة والمتحوّلة عبر العصور، أو مجموع المعارف والأفكار، والفنون والآداب، والطقوس والعادات والتقاليد، والقيم والأخلاق..إلخ، وكلّ ما يتحصّله الكائن البشري من محيطه. وللثقافة جانبين، جانب معنوي أو روحي، وجانب مادي أو ملموس، وهنا كلما تغلّب الجانب المعنوي، أو (المعرفة)، على الجانب المادي، كانت الدلالة أكثر وضوحاً على التحضُّر والأصالة. وتفيد (الثقافة)، في اللغة العربية، معنى الحذق والتمكُّن، أو الإتقان والفهم والتهذيب. فيقال: ثقّف الإنسان، أي أدَّبه وهذَّبه وعلّمه. كما أن لها العشرات من التعريفات، منها التعريف الذي قدَّمه العالم (تايلور)، بأنها: «ذلك الكلُّ المركب، الذي يشتمل على المعرفة والعقائد والفنّ والأخلاق والقانون والعادات، وغيرها من القدرات والعادات التي يكتسبها الإنسان بوصفه عضواً في مجتمع ما». الثقافة هي ليست نتاج فرد أو مجموعة بشرية معيّنة، بل هي نتاج المجتمعات، وحصيلة النشاط الإنساني عبر الأجيال، ولذلك فهي تختلف -عموماً- من عصر لآخر، ومن مجتمع إلى آخر، وذلك بحسب أسلوب التربية السائد أولاً، وتبعاً للاهتمام الذي تحظى بها من قِبل هذا المجتمع، أو ذاك، ثانياً. إلا أنها، ورغم تنوّعها واختلافها، سواءً في المضمون، أو بحسب البيئة الجغرافية التي تنتمي إليها، فهي تبقى متشابهة -بسماتها وخصائصها- تشابهاً إنسانياً واضحاً.

أهمية الثقافة، وأهدافها:

الثقافة قيمة إنسانية كبيرة في ذاتها، وهي تمتاز بتأثيرها الكبير في تشكيل الشخصية الإنسانية، وتوجيه نموّها عقلياً وانفعالياً واجتماعياً، وبكونها أداة للارتقاء بقدراتها الإدراكية واللغوية والإبداعية المختلفة. وفي الوقت نفسه فهي تمتاز بالأهمية ذاتها بالنسبة للشعوب ومسيرتها، ولكونها وسيلة للتنمية بمعناها الشامل، وأداة لبناء الحضارات وتطوّر المجتمعات البشرية. لذلك فهي تشكِّل الأساس المتين في بناء الفرد والمجتمع على حدٍّ سواء.. إنها تحفّز تفكيره وتنمي مداركه وتحرّك مشاعره وأحاسيسه وتستجيب لميوله الغريزية في التخيُّل والاكتشاف والتعبير. كما أن لها دورٌ كبير في تربية الحسّ الإنساني النبيل في نفسه، وتكريس فيها القيم السامية، وتهذّب انفعالاته، وترتقي بحسه الجمالي. وهنا تكمن القوّة التأثيرية الكبيرة للثقافة، ويكمن الاستثمار الأفضل للمجتمع البشري. ومن مقاصد الثقافة وأهدافها أيضاً، أنها تسهم في تنمية العلاقات الاجتماعية الجيدة، وتكوين الاتجاهات الايجابية تجاه المجتمع، وتنمية الإحساس بمشكلاته وقضاياه. كما تسهم في زيادة خبرات الإنسان ومعارفه عن الطبيعة والعالم والكون، وتعزّز لديه الإيمان بالحرية والمساواة واحترام الرأي الآخر، وتُتيح له الاطلاع على المخزون الحضاري للشعوب في المجالات كافة.

خصائص المادَّة الثقافية وشروطها:

إذا كانت الأساليب الثقافية جادَّة في أن تطرق باب العالم برحابته، وتحقِّق للإنسان نموّاً معافى، وأن تلبي احتياجاته المعرفية والنفسية والتواصلية المختلفة, وتعبّر عمّا يختلج في نفسه من أفكار ومشاعر، لابدَّ أن تتوافر -في مادَّتها-

موضوعات (الحيوان) وأهمّ الأدبيات العالمية

عبد المجيد قاسم

تعدُّ موضوعات الحيوان أو الكائنات الأسطورية التي ارتبطت بها؛ من أهم الموضوعات التي شغلت الأساطير والخرافات والحكايات الشعبية القديمة، تلك التي استحوذت على اهتمام الناس، وتناقلتها أسنتهم جيلاً بعد آخر. والحكاية الخرافية وحكايات الحيوان هي أقدم الحكايات الشعبية أو القصص الشعبي وأكثرها تداولاً على الإطلاق، فقد حفلت ثقافات الشعوب وتراثها الفكري بإنتاج غزير منها. وهذه الأنواع الحكائية التي تمتدُّ بجذورها إلى عصورٍ غابرة في بلاد الرافدين وشرق آسيا واليونان القديم، والتي يصعب تحديد فترة معينة لظهورها؛ تتميز بأنها تروى -غالباً- على لسان الحيوان أو بعض ظواهر الطبيعة، وتنطوي على مضمون أخلاقي وتوجيهي، بهدف غرس بعض المفاهيم والقيم الأخلاقية في النفوس، إضافة إلى أن الخرافة واستخدام الكائنات غير البشرية في الحكايات أسلوب أُعتمد؛ لنقد الأوضاع العامة بصورة رمزية، وكتاب كليلة ودمنة، أهم النماذج الأدبية لهذا الأسلوب. وقد ارتبطت الحكايات الخرافية وأقاصيص الحيوان ارتباطاً وثيقاً بالأدب الشعبي الشفاهي، وعدَّت بمنزلة أدب الأطفال في الحقب التاريخية التي لم يكن فيها أدب خاص موجَّه للطفل. وقد شكَّلت جوانب هامة من حصيلته الفكرية والإنسانية، ومصدراً أسهم في تشكيل وعيه وإثراء وجدانه، إضافةً لدورها في الإمتاع والتسلية.

ويرى كثيرٌ من الباحثين أن أقدم تلك الآثار الأدبية هي حكايات البانجاتانترا المكتوبة بلغة الهند القديمة. ثم انتشرت في فترات لاحقة حكايات رويت على لسان: بيدبا الحكيم، والتي عرفت بـ كليلة ودمنة، التي يُعتقد بأنها أجزاء من البانجاتنترا أو إعادة صياغة لها. وهي تؤلِّف مجموعة من الحكايات التي تدور على ألسنة الحيوان؛ يحكيها الفيلسوف بيدبا، للملك دبشليم، بهدف الدعوة إلى مكارم الأخلاق وبثِّ الحكمة والتهذيب.

كما يُذكر في هذا المقام حكايات إيسوب اليوناني الذي عاش في القرنين السابع والسادس قبل الميلاد، وهو صاحب الشخصية التي تضاربت حولها الآراء والأقوال فيما إذا كانت أسطورة أم حقيقة. وخلّص بعض الدارسين أنه كان عبداً استطاع نيل حريته بفضل ذكائه وحكمته.

وإيسوب هو صاحب المجموعة الخرافية التي سميت باسمه، والتي تضمَّنت حكايات ومغامرات وقصص عن الحيوان، نظَّمها شعراً بأسلوب قصصي، وقد حملت في طياتها دلالات أخلاقية، وضمَّت حكماً وأمثالاً وأحداث عجيبة. والحقيقة أن هذه المجموعة الخرافية ظلَّت معيناً لكثير من كتّاب الأطفال الذين نسجوا على مِنوالها العديد من الأشكال القصصية، وما زالوا حتى اليوم. ومن الأدباء الذين استفادوا من حكاياتها: فيدر اللاتيني، الذي عاش بين ١٥ق.م وعام ٥٠م، ووضع حكاياته وقصصه الشعرية على لسان الحيوان، مقلِّداً فيها خرافات إيسوب.

هذا وقد انتشرت في أوروبا في فترة القرون الوسطى الخرافات والأساطير، وحكايات الجنيّات والسَّحرة والقصص الشعبية وحكايات الحيوان انتشاراً واسعاً، وكانت آثار الأساطير القديمة والأشكال الأدبية تلك مصدراً استلهم منها الكتّاب آنذاك الكثير. كما ظهرت في أوروبة ملاحم «الحيوانات» التي تعدُّ تالية للخرافة والأسطورة، وقد جاءت محاكاة للملحمة لكنها ظلَّت بدائية تدور حول الحيوان الذي يقوم بأدوار البطولة، ومن أشهر تلك الملاحم الحلقة الفرنسية التي عرفت باسم: رواية الثعلب.

وقد كانت فرنسا من أوائل الدول التي ظهر فيها الاهتمام بهذا النوع من الأدب في العصر الحديث، ففيها ظهر: جان دي لافونتين، الذي أطلق عليه: (أمير الحكاية الخرافية في الأدب العالمي). صاغ لافونتين شعراً ٣٣٩ منظومة، استمدَّها من حضارات قديمة، ونشرها في اثني عشر كتاباً أسماها: أمثال لافونتين الشعرية، عام ١٦٧٨. وقد تضمَّنت مجموعة من القصص وضعت على ألسنة البهائم والطير.

وبرز في أوروبا أدباء آخرون، أهمهم: الفرنسي: تشارلز بيرو، صاحب: أمي الإوزة، عام ١٦٩٧ الذي شكَّل بداية مرحلة جديدة في تاريخ تطوّر أدب الأطفال. والروسي: إيفان كريلوف، الذي كتب حكايات خرافية تمتَّعت بالجاذبية والإثارة. ويذكر أيضاً الألمانيين: الأخوين غريم، اللذين أصدرا: حكايات الأطفال والبيوت على جزأين، الأول في عام ١٨١٢ والثاني عام ١٨١٤ وضمَّت المجموعتان أكثر من مئتي حكاية، مستمدة من الحكايات الألمانية الفولكلورية؛ التي كان يحكيها الآباء للأبناء في تلك البلاد، بهدف الحفاظ عليها من الضياع. ■

وغاية بآن، على هذا فهي تستحق منّا وقفة متأنيّة تتلبّث في خانة الضرورة!

إنّ أيّ تجزئة لشعارات - قد تكون مُغرية، تحت راية تحرير المرأة، أو الدفاع عن حقوقها - لن تنجز مهامها، إلاّ إذا وضعت مواجهة المجتمع المُخلّف ككل هدفاً لها، لا سيما في تجمّعات تقتصر على النساء! الرجال والنساء معاً - إذاً - سيحرّران مجتمعهما، ذلك أنّ خصم المرأة - وعلى نحو أكيد - لن يكون أباها أو أخاها، أي ليس الرجل بما هو ذكر، ذلك أنّ الأب أو الأخ يتمنى لها حياة سعيدة تنهض على الرفاه والحرية، بل إنّ المجتمع بقيمه وتقاليده وأغلاله هو الكابح لحراكها نحو التحصّل على تلك الحقوق، إذ ينكرها عليها، ليس في راهن كالح فحسب، بل عبر التاريخ، أي مذ كانت القوة العضلية رائزاً في التقييم، كما في حالة الصيد والرعيّ، لتترسّخ في مجتمع الزراعة، وصولاً إلى حاضر مزر في هذا الجانب، حاضر أضحت القوة الاقتصادية هي الرائز والغاية بآن!

على هذا سنقرّ بأنّنا نعيش في ظلّ مجتمع ذكوريّ تراتبيّ، تحتل فيه المرأة مكانة أدنى، على نحو تترتّب فيه حقوق للرجل بما هو ذكر على حسابها، تماماً كما سنقرّ بأنّ عدداً كبيراً من الرجال يتشبثون بتلك التراتبية الصارمة والفظة، يسوطهم في ذلك قسر اجتماعيّ ضاغط، ومع الرأسمالية - التي تعوّل كثيراً على تسييد نمط استهلاكيّ لا يشبع، ستغدو المرأة - أكثر فأكثر - وعاء للجنس وسلعة، لكنّنا - بالمقابل، على الطريق إلى مجتمع مُؤنسن.. مجتمع أكثر عدلاً - سنتلمّس قصور الحركة النسائية، قصورها في تحقيق مكتسبات على الأرض، وقصورها في الاستمرار رغم الزخم، إذ أنّها حين راحت تقسم المجتمع جنسياً كانت تتجاهل علاقات الاستغلال والقمع التي تطال الطرفين، فهل ثمّة حاجة لأن نذكّر بأنّنا إزاء قمع هرميّ يوقعه الرجل بالمرأة، بل أنّه يتجاوزهما، ليقع من قِبلهما على الحيوان وعلى الملكية العامة أو الطبيعة، خارج الملكية الخاصة طبعاً!؟ هو سلوك رافض إذاً، هذا أكيد، ولكنّه سلوك أعمى، بهذا المعنى فإنّ الحركات النسائية - في معظمها - إنّما هي ثورات عمياء، ذلك أنّها تعبّر - بلا شكّ - عن الرغبة في التحرّر، بل تضحّي إن تطلب الأمر التضحية وبلا تردّد، لكنّ تلك التضحيات - إن وقفنا بالحصيلة - تذهب هباء، لأنّها لا تتذهّن بأنّ المرأة محكومة بالمجتمع قوة واتجاهاً ووعياً، في حين أنّ الوعي إضافة إلى التنظيم وتحديد سلم الأولويات - بصورة دقيقة - سيحدّد الهدف بصورة سليمة، ويحشد القوى لتحقيق هذا الهدف!

فإذا تبادر السؤال إلى المخيّلة في مشوعية، أن كيف للمرأة أن تتحصّل على حقوقها إذاً!؟ سنجيب بلا تردّد : أن تشارك في الإنتاج الفعليّ، أي إنتاج الخيرات المادية للمجتمع،إنّ المرأة إذ تسهم في الدورة الإنتاجية تفرض على الآخرين أن ينظروا إليها على نحو مختلف، لأنّ إسهامها في توليد الدخل يرتب لها حقوقاً، تماماً كما يفرض عليها واجبات، هذا أولاً، وأن تسعى إلى الاستقلالية في المقام الثاني، و لا نظنّها بقادرة على هذا بعيداً عن مشاركتها في الإنتاج، أي ألاّ تكون مُهدّدة بالحرمان من لقمة الخبز، ما يذهب إلى أنّ الشرطين متلازمان بالضرورة، ولا نظنّه إلاّ مطلباً أزف أوانه، ويجب أن تكافح للتحصّل عليه بلا هوادة أو كلل، ثمّ أن يتساوق وعيها مع حركة المجتمع في انسجام، ما يجنّبها - بالتالي - ، ويحشد ما يمكن من قوى على طريق تحررها، الذي يعدّ كسباً للمجتمع في الحصيلة النهائية، على هذا هي مطالبة بأن تشتغل مع الرجل يداً بيد على ردم الفوات، على تحرير مجتمعهما، إذاك - وإذاك فقط - سنزعم بأنّها وضعت قدميها على الطريق للتحصّل على حقوقها المشرعنة - قانوناً - وغير المشرعنة من تعاطف ورأفة وحب، من غير أن ندّعي تفاؤلاً ليس له سند في الواقع، فنذهب إلى أنّ الدرب مُمهّدة مثلاً، أو أنّها ليست محفوفة بمعيقات ما أنزل الله بها من سلطان، لتضع - من ثمّ - في الحسبان أنّ الطريق أمامها طويلة ما تزال، وأنّها تتطلب صبراً وتصميماً ليس لهما حدود!

بقي أن نعرّج - في عجالة - على الكتابة النسوية، تلك التي اصطلح عليها بالـ : femineste ، لنقف بقصور الخطاب فيها، وذلك في المستويات كافة، ابتداء باختيار الموضوعات، فتحديد محاورها، وانتهاء بطريقة تناولها! ثمّ أنّ البعض سيعمد إلى قياس حضورها عبر الحجم الذي تحتله في هذه الكتابة، لا بطبيعة الدور الذي تلعبه! لماذا!؟ لأنّ المرأة وقعت ضحية تزوير لدورها، فانشغلت بخصوصيات زائفة غالباً! للمرأة همومها الخاصة، هذا مؤكّد، ونحن نقرّها عليها، لكنّ الرجل زوّر تلك الهموم إذ عرضها من الخارج، فإذا تحقق للمرأة حقوقها أو بعض حقوقها، ترتّب عليها كسر احتكار الرجل للموضوعات، تلك التي اختصّ بها، لتشمل دائرة همومها العام - بما هي مواطن - إلى جانب الخاص، خاص يحيلنا إلى خانة الخصوصيّة لا إلى خانة الاختلاف الجنسيّ، وذلك بما يُعبّر عن أحاسيسها، أو عن طبيعة الحيف الذي وقع عليها!

لقد أزف الوقت لكي ندير ظهورنا للبطولة الفردية، وللنظرة في البطولة ذاتها، فهي - أي البطولة - لا تتحدّد بالمساحة التي تحتلها الشخصية في العمل، بل بالفعل الذي تنجزه، ناهيك عن الأثر الذي تتركه في نفس القارىء، بهدف تغيير موقفه من ظاهرة ما، فإذا أردنا اختصار المسألة في وقوف بالجوهري لا العارض، سنزعم بأنّ البطل هو الشخص الضروري في الوقت المناسب! هل نذهب - في إيغال لا داعي له - إلى أنّ صمته في اللحظة المناسبة - وفي بعض الأحيان غيابه - أكثر جدوى من حضوره المجانيّ!؟ على هذا سيثرى المشهد بكتابة تتحصّل على شرطي نجاحها، ما قد يقتضي التنويه! ■

Hevpeyvîn ligel çîroknivîsa kurd Baran Baravî

Hevpeyvîn: Imran Yûsiv

-Destpêkê em bi xêr hatina we dikin, hûn wek çîroknivîs tên naskirin û li bajarê Qamişlo rûdinin, gelo çîroka we bi nivîsandinê re çawa dest pê kir ?

Ser cava, xêra xwedê li we be, ji zaroktiya xwe de ez dinivîsim hîn temenê min deh sal bûn.

-Nivîskar ji kê re dinivîse ?

Nivîskar dema ku dest bi nivîsê dike ji xwe tenê re dinivîse, kêf û êşa xwe dide xuyanîn, lê piştî ku xelk lê guhdar dikin, ji xelkê re dinivîse.

-We helbest nivîsiye, Baran çawa li helbestê dinere ?

Helbest li ba min weke bakî ye, carna sivik e, carna giran e, ez li gor wî bayî helbestê dinivîsim, ji alî lêkirina helbestê ve ti girêdan li ba min nînin.

-Ji xwe bêtir hûn wek çîroknivîs têne naskirin, nivîsandina çîrokê li ba we çawa destpêkir ?

Gelek caran bûyerin bi min re çê dibûn, min bersiva pirsên xwe di wan de nedidît, lewra min berê xwe da pênûsê û min dest bi nîvsandina çîrokê kir.

-Yê ku çîrokên Baran Baravî bixwîne, xwe li hemberî sê-çar şîwazên kurte çîrokê dibîne (cîwerî-sembolî-suryalî-kenok) çawa we dikarîbû van şîwazan tevan ligel hev bicivînin ?

ji ber ku çîrok jî ew jiyana me ye, ya ku em dijîn, her tişt dibe ku têde hebe lewra tu dibînî ku hemû şêwaz têde hatine bi kar anîn.

- Di çîrokên we de, guhdan bi mijar û naverokê diyar e, hin rexnevan dibêjin aliyê hunerî di avakirina kurteçîrokê de ji hemû aliyên dîtir pêwîstire..di derbarê vê nerînê de hûn çi dibêjin ?

Ez dibêjim ku xurtbûna çîrokê girêdayî hev e, ji naverokê dest pê bik ta dawiyê divê ji hemû aliyan ve xurt be.

-Rewşa wêjeya kurdî bi giştî û ya çîrokê bi taybetî hûn çawa dinirxînin ?

Rewşa wêjeya kurdî bi giştî ne gelekî baş e, û ya çîrokê bi taybetî, ji ber ku zimanê kurdî winda bûye û gelekî ne hatiye bi kar anîn, ji hezarên salan ve ti nûkirin têde çênebûye, lê jiyan her dem tê guhertin, tişên nih têde peyda dibin, ev tiştên nih nav ji wan re divên.

Lewra em dibînin ku nîvsandina çîrokê bi zimanê kurdî pir kêm e.

- Berhemên we heya aniha çi hene, û ji bo pêşerojê çi projeyên we di warê nivîsandinê de hene ?

Min du pirtûk çap kirine, ya yekemîn helbest in navê pirtûkê Bêdengî ye, ya diwemîn kurte çîrok in navê wê Dawiya ronahiyê ye.

Ji bo paşerojê gelek proje di warê çapkirinê de li pêşya min hene, ez bi hêvî me ku dem bi min re alîkar be û ez karibin zû bi zû pirtûkên xwe çap bikim.

-Gotina we ya dawîyê ?

Li dawiyê ez sipasiya we dikim ji bo vê hevpeyvînê, û ji bo guhdana we ji zimanê kurdî re, bi hêviya serkeftinê ji kovara welat re û ji hemû karmendên wê re. ■

حقوق المرأة.. بين الوعي المطابق والوعي الزائف!

* محمد باقي محمد

بداية..

ها نحن نعارض غير صوت ارتفع - هنا أو هناك - من موقع المنتصر لحقوق المرأة، لا لأنّنا نقف في خندق الافتئات على / أو التعارض مع تلك الحقوق، أي في الخندق المعادي، بل لأنّ تلك الأصوات احتكمت - بمجملها، عدا استثناءات تكاد لا تذكر - إلى وعي زائف ومُجتزأ، أي أنّ قصوراً ساس رؤيتها للمسألة، لقد كانت - في حساب الجنى أو في كشف الحساب - تتلبّث في واد آخر، ذلك أنّ شعار تحرير المرأة - بحسبنا - إذ يُطلق بعيداً عن تحرير المجتمع، إنّما سيتبدّى عن شعار وهميّ، يفضي بنا إلى معارك تستنزف طاقات الأطراف جميعاً، بيد أنّها - وعلى نحو أكيد - لن تحقق أهدافها في تحرير المرأة، ربّما لأنّها تخطىء المرمى إذ ترى في الرجل خصماً لا لشيء إلاّ لأنّه رجل، على هذا هي تتوهّم الخصم، لكنّها عاجزة عن تحديده بشكل صحيح، لوقوعها في فخّ الاجتزاء!

عوداً على بدء قد نرجع إلى البدايات، لننوّه بأنّ المرأة إنّما هي كائن إنسانيّ، مثلها - في ذلك - مثل الرجل، وذلك في إطار المواطنة والقانون، وأنّ العلاقة بينهما - في أفقها الخاص - تتحدّد بعقد رضائيّ يفترض الشراكة والمساواة، هذا إذا غضضنا النظر عن الأدوار أو المهمات المناطة بها في مراحل أو حالاتٍ محدّدة، تلك التي حجبت التعامل معها كإنسان له الحق في الاختيار، وبالتالي الحق في التمرّد لتغيير هذه الصيغة، على هذا فإنّنا نقول بأنّ تمييزها عبر التخصيص إنّما هو بداية الوقوع في الفخّ، وإذاً فهو - لاحقاً - بداية لمعالجة خاطئة!

تأسيساً على ما تقدّم قد نتساءل عمّا إذا كان ثمّة حاجة لأن نتذكّر بأنّنا - في قراءتنا هذه - نذهب نحو المُجتمعات المُخلفة، تلك التي ننتمي إليها، لنقول بأنّ المرأة تعاني - فيها - القمع، وذلك باعتبارها أنثى ليس إلاّ!؟ أي أنّها تخضع لقمع مزدوج، قمع بما هي مواطن، وآخر بما هي أنثى، ربّما لأنّ مثل هذه المجتمعات تتّسم بقمع متدرّج، ما يفسّر المرتبة الدونيّة التي تتوضّع فيها، ثمّ أنّها - أي تلك المجتمعات - ترزح تحت نير إرث ثقيل وضاغط يسهم في تمام الصورة المرمدة، نير يجتمع فيه الدينيّ بالعرف والعادة، لهذا فإن الأنثى - فيها - ضحية اضطهادين، اضطهاد اجتماعيّ وآخر اقتصاديّ، في حين قطعت المرأة في المجتمعات الأخرى - الأكثر تقدّماً - أشواطاً نحو التحصّل على حقوقها!

وللتوضيح تعالوا نتذكّر بأنّ عمل المرأة الريفيّة غير قابل للقياس الموضوعيّ، فهي تسهم في الاقتصاد الزراعيّ، ناهيك عن قيامها بأعباء المنزل، ربّما لأنّنا إزاء دارة اقتصادية مُغلقة، على هذا فهي تصنّف في خانة العطالة، وتتوضّع في خانة الدونية، لتضحي - في المجتبى - أداة للمتعة في السرير، وعلى هذا فهي وعاء لحفظ النوع عبر دورها في عملية الإنجاب، وبالتأكيد فهي طباخة أيضاً، لكنّها مع ذلك أكثر استقلالاً من المرأة في المدينة، ذلك أنّ الدارة الاقتصادية - هنا - تغدو أكثر انفتاحاً، فإذا لم تشارك الأخيرة في عملية الإنتاج المباشر خارج المنزل تصنفت - أكثر فأكثر - في خانة العطالة، ما يوقع بها حيفاً وجوراً كبيرين، ثمّ أنّها - رغم مشاركتها في العملية الإنتاجية - ضحية للاضطهاد بسبب عوامل واعتبارات عديدة، تتحدّد فيها الواجبات بعيداً عن الحقوق في ظلّ مجتمع ذكوريّ، ذلك أنّ العلاقات السائدة، ناهيك عن المنظومة الذهنية المحكومة بالقسر الاجتماعيّ، مسوسة / وممسوسة بموروث تراتبيّ صارم، لم تخرج - في رسمها للدور المناط بالمرأة - عن صيغة الخضوع والامتثال، نقول بأنّ العلاقات السائدة تمحض المرأة مكانة أدنى، أمّا التماثل والشراكة الحقيقية فلا نظنّها قد أدرجت على تلك المنظومة بعد، على نحو يخلّ بشروط العقد المُبرم بينهما، والناظم لعلاقتهما، لكنّنا أمام سلطة الأمر الواقع!

نعم.. لقد أنجز الرجل هيمنته القطعية على المرأة بالتدريج، وذلك في معرض انتقال البشرية من المجتمع الأموي إلى المجتمع الأبويّ البطريركي، أي من تشكيلات الجمع والالتقاط والصيد والرعي إلى الزراعة، أي إلى المجتمع الطبقيّ القائم على الملكية الخاصة، ناهيك عن تقسيم العمل، ولكنّه - في الحصيلة - ضيع على الطرفين سؤال الحب، وبالتالي ضيّع سؤال السعادة، ولا نظنّ المقام يسمح باستعراض آليات الردّ - تلك التي لجأت المرأة إليها في دفاع غريزيّ عن الذات - تأسيساً على ميكانيزمات الدفاع اللاشعورية من تحوير أو إسقاط أو ازياح، ثمّ أنّ استعادة الماضي - في تفاصيله الدقيقة - قد لا تكون متاحة إلاّ إذا وضعنا الدراسة في صلب مقاصدنا، لهذا سندّعي أنّ تحليلاً دقيقاً للأسباب فتاتس الطريق إلى الحلّ كان في مرامينا بحدود، ولهذا وقفنا طويلاً باللوحة المؤسية متحرّين تفاصيلها ما أمكن، مُتعللين بأنّ السعادة مطلب للإنسان

لقاء العدد
مع
زينب خوجة

- نرحب بكم باسم مجلة ولات و نشكركم على إتاحة الفرصة لإجراء هذا اللقاء معكم, الشاعرة الكردية زينب خوجة بداية حبذا لو عرّفتم قراء مجلتنا بكم .

-أنا زينب خوجة مواليد 1977 عامودا متزوجة ولدي ثلاث أطفال مدرسة لغة فرنسية مقيمة حاليا في المانيا.

-عن حكايتكم مع الشعر و القصيدة, عن البدايات و ما الذي جعلكم تسلكون دروب الشعر.. ماذا تخبرينا ؟

2-بدأت بكتابة الشعر بعمر18وقبلها بسنوات كنت اكتب قصص صغيرة

لا اعرف السبب الحقيقي لكتابتي الشعر.فهو يأتي هكذا يطرق بابك تفتح له دون وعي وتبدأ بسكب كل ما يتزاحم في مخيلتك دفعة واحدة وكأنك واثق بأنه سيتلاشى قريبا ان لم تدونه وتجعله رهين الفهارس الشعر حالة وجدانية متمردة ينظر إلى الحياة من الزاوية السادسة لشيء غير موجود ثم يعيد صياغة الحزن والفرح لأنه أفضل من يرتديه ليكون المتحدث باسم الإنسان صامتا كان أو صاخبا..

-الشاعر لمن يكتب قصائده ؟

3-عندما كتبت أول قصيدة كتبتها لشيء ما هناك دون ذاكرة كنت اكتب عن زهرة ذبلت هناك في مكان ما لم أزره بعدها علمت ان القصيدة كانت تكتب للإنسان المنفي وعنه هو الذي كثيرا ما اختار اعتزال الكلام بعد كل التعب وكل الألم القصيدة وليدة العدم والوجود معا تريقهما حينما تزدحم بهما الطبيعة

-تكتبين جل قصائدك باللغة العربية و أنت شاعرة كردية, ماذا عن علاقة اللغة بالقصيدة عند زينب خوجة ؟

4- اللغة ..علاقتها بالشعر علاقة ترادف حينما تجيد ذاك التعبير عن القضية المطروحة وتنجح في إيصال الفكرة والإحساس معا بالنسبة لي أفكر كرديا واكتب عربيا لذا اعتبر كل قصائدي كوردية لأنها كوردية الفكر وكاتبتها امرأة كوردية الهوى والانتماء.

-هل لديكم محاولات لكتابة الشعر باللغة الكردية, و ما الصعوبات التي تواجهكم في ذلك ؟

- نعم لي محاولات شعرية باللغة الكوردية كما أنني ترجمت رواية كوردية الى اللغة العربية وقمت ترجمت بعض قصائدي العربية إلى الكوردية في البداية كنت أرى صعوبة في الكتابة باللغة الكوردية مع إنني أتقن التحدث بها ولكن تم تلافي ذلك حينما تابعت برامج لتعلم اللغة الكوردية وكوني مدرسة لغة فرنسية وجدت إن الكتابة بلغات مختلفة سواء الكوردية أو العربية او الفرنسية ليست إلا الوسيلة الأفضل لإيصال الصوت الكوردي لشريحة واسعة من القراء الذين يتقنون تلك اللغات

-من يقرأ ل زينب خوجة يجد السوداوية طاغية في قصائدها إضافة إلى الكثير من الحزن و الألم, إلى ما تعزون ذلك ؟

- كثيرا ما طرح علي هذا السؤال وأنا بالتالي كنت اسأل قلمي الذي كان لا يجيد كتابة الفرح ليس تشاؤما أو قلة وعي بل لأنه عايش أحداثا كثيرة منذ أن كان يافعا فالإنسانية في احتضار الطفولة اليتيمة والفقر المذنب الأمهات الثكالى أمام الأبواب الموصدة دون سكانها لذا اختار ذاك القلم أن يكون لهم هذه اللحظات التي لا استطيع إزاحتها من مساحة تفكيري لانها حاضرة دوما ويجب أن تكون حاضرة

-أنتم ابنة عامودا تلك المدينة الكردية التي ظلت منسية على الجغرافيا السورية رغم ما قدمته من مبدعين أغنوا الساحة الثقافية الكردية و السورية معا فما المساحة التي شغلتها هذه المدينة في فضاء قصائدك ؟

7-عندما قرأت سؤالكم هذا ابتسمت بوجع وقلت عامودا هي قصيدة بحد ذاتها

مدينة التناقضات مدينة الشعر والجنون مدينة الحرائق كيف لا تكون هي كل قصائدي بداية من أول النهر شمالا وليس انتهاء بشرمولا وهي لاتزال تحاكي أولئك الأطفال الذين لايزالون يبحثون عن حرائق السينما ليفتحوا كل الأبواب التي كتمت أنفاسهم إن لم تكن عامودا هي من تخلق كل هذا التمرد فكيف للقصائد أن تغني ؟

-كونك امرأة و شاعرة, عندما تكتب المرأة القصيدة ماذا يمكن أن تضفي عليها كون الشاعرة أنثى ؟

- أن تكون المرأة هي من تكتب القصيدة أن تكون المرأة صاحبة رسالة وحاملة القلم هذا يعني أن أنوثة القصائد لغة أخرى لغة تعرف طعم الوجع وتعرف كيف تهدهد ذاك الألم هكذا تكون المرأة هكذا يجب أن تكون المرأة حرة عندما تكون صاحبة فكر تكتب للإنسان تكتب عنها ولها..

-عن تجربتك الشعرية, نتاجك الأدبي و مشاريعك الأدبية في قادم الأيام ماذا تخبرينا ؟

- ليس لي أي شيء مطبوع يوجد لدي مخطوطان جاهزان للطباعة وكما قلت سابقا قمت بترجمة رواية كوردية باسم "زيرو# إلى اللغة العربية كما ترجمت عدة قصائد لعدة شعراء إلى العربية وثلاث قصائد للآبو اوصمان صبري و أنا بصدد متابعة ذلك

-ما تقييمك للمشهد الثقافي الكردي عامة ؟

- كلمة مثقف أراها فضفاضة كثيرا يحتاج حاملها لوعي كبير لا يجوز الاستخفاف بها أو استخدامها هكذا جزافا يمكنني أن أقول هناك كاتب كوردي شاعر كوردي سياسي كوردي ولكن لازلت افتقر إلى رؤية ذاك المثقف ربما لان ثقافتي لاتزال تحبو بخطوات خجلة جدا بل وكسيحة جدا لم تهتدي بعد إلى ذاك النبع الذي يجب أن تغترف منه

-كلمتكم الأخيرة ؟

-

Li hêviya dengvedanek bê veger
Westiya ew qêrîna
bi êş û keder
Nema dizanim
Heta kengî
Hêsir û keser ■